

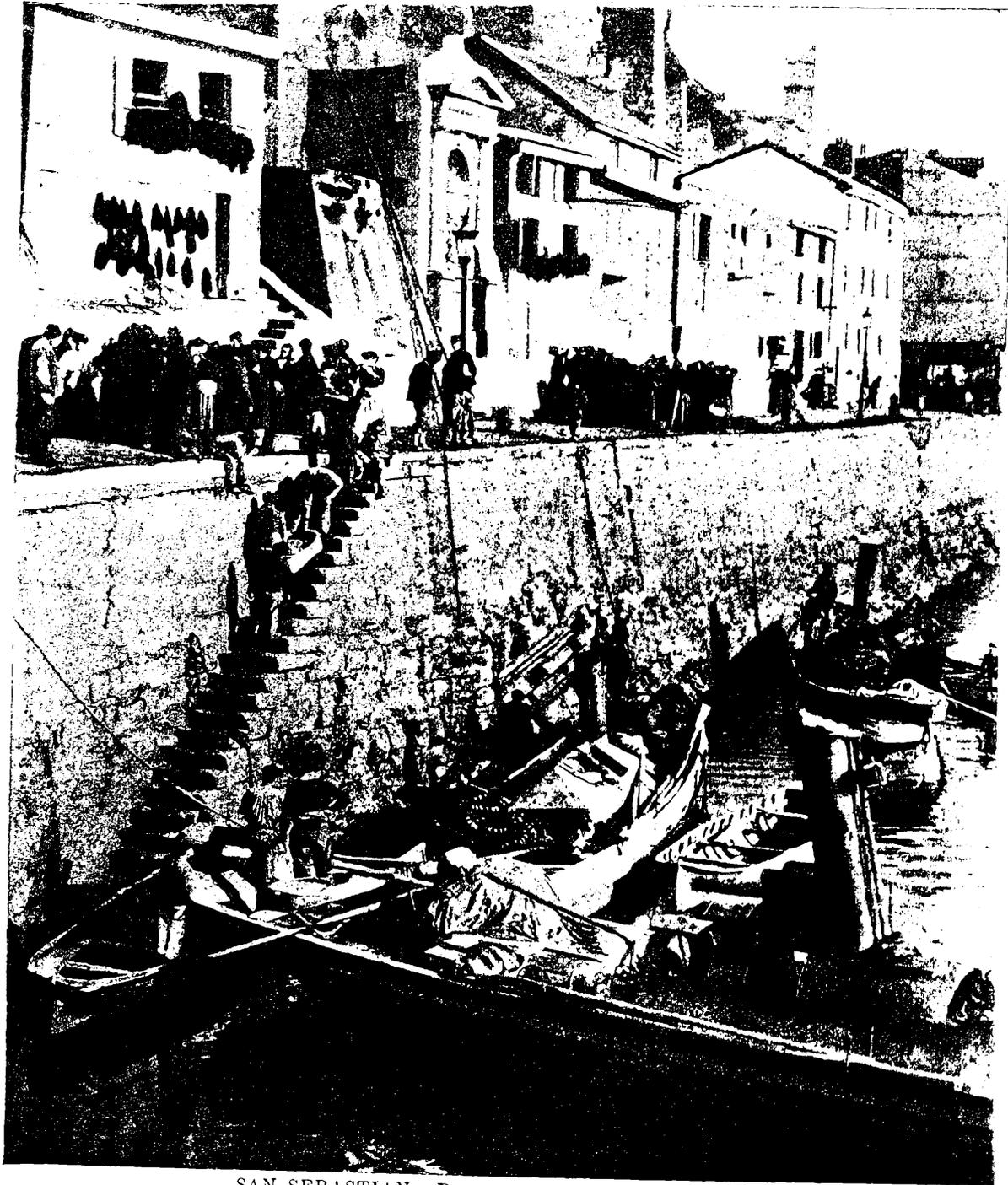
LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVII

BUENOS AIRES, MAYO 20 DE 1910

N.º 599



SAN SEBASTIAN.—REGRESO DE LA PESCA DE SARDINA



PATRIA Y LIBERTAD

HOY 20 de Mayo hace cien años que los argentinos dieron sus primeros pasos hacia la independencia de su patria.

A las 10 de la noche fué sorprendido el virrey Cisneros por la visita de los emisarios del pueblo argentino que le pidieron cabildo abierto para deliberar sobre la suerte futura de las Américas.

Señores: (contesta Cisneros) ¡Cuánto siento los males que van á venir sobre este pueblo de resultas de este paso; pero, puesto que el pueblo no me quiere y el ejército me abandona, hagan ustedes lo que quieran!

Desde este momento, el cetro de la soberanía cayó de las manos del virrey y fué recogido por el pueblo, porque la abdicación del virrey importaba el reconocimiento de la libertad de las colonias, la ruptura de los lazos opresores, el nacimiento de una nueva potencia que andando el tiempo sería nación grande, rica y poderosa.

Al festejar estos días acto tan grandioso, sentimos los baskos íntima satisfacción, porque nada encontramos tan amable como la independencia, tan digno como la propia soberanía, nada de tan suprema magnificencia como la libertad.

Si en el transcurso de los siglos han empuñado los baskos las armas, sembrando la muerte y la desolación entre sus semejantes, nunca ha sido como invasores, nunca en son de conquista, y sí únicamente en defensa de la libertad amenazada, de su independencia en peligro.

Que no es pueblo digno el que no sacrifica el mayor de los beneficios, la paz, para conseguir el más indisputable de sus derechos, la independencia.

La sangre que tiñe el suelo patrio, derramada para alcanzar la libertad, glorifica y enaltece al pueblo que la perdió generosamente, en holocausto á un ideal tan grande, tan puro, tan sublime y magnífico que la inteligencia humana no ha logrado concretarlo, sintetizarlo, ni definirlo; la Patria.

Glorifiquemos pues á los héroes; unamos nuestra felicitación, nuestro aplauso, nuestras aclamaciones y nuestros vítores á la enseña azul y blanca que cobija á un pueblo libre.

Al gran pueblo argentino ¡Salud!

PEDRO DE ECHEVERRÍA.

LA MÚSICA BASKA

IDEA GENERAL DE LA MÚSICA

I

No es ella, como erróneamente creía Ricardo Wagner, un medio ó embellecimiento de la palabra, sino que es más que la palabra misma, puesto que es esencia, espíritu, *vida* distinta de la *vida* de la palabra, distinta de la de los amores humanos y distinta de las pasiones: las palabras, los amores y las pasiones con música, son lo que las mujeres con perfume; es decir, existen mujeres y existe perfume; pues así bien, existen palabras, amores y pasiones, y por otra parte, existe *música*. La mujer se ha aplicado á sí el perfume; la palabra, los amores y las pasiones se han aplicado á sí la música. El perfume es libre, tan libre que habría perfume aunque no hubiese mujeres; pues bien, lo propio sucede con la música, ó sea que habría música aunque no hubiese palabra, ni amores ni pasiones, como hay y habría luz del día y colores del arco iris, aunque todos fuésemos ciegos.

Pensar en el amor ó en el odio y expresarlo musicalmente, no es música; lo primero que debe suceder es *pensar en música*, como pensaban Bellini y Donizetti, y aplicar á ella el amor ó el odio, y no al revés pensar en el amor ó en el odio y aplicarles música. Se me objetará que esos dos señores, así como los demás operistas, precisamente leían primeramente el libreto, en parte ó en todo y después de leído, le hacían música; y aunque ello parezca verdad, no lo era sino que ese libreto daba ocasión para que en sus cerebros se despertase la voluntad de sentir música, y una vez sentida aplicaban á ella las ideas del libreto; la música es anterior al libreto, como en la cerilla, la facultad de inflamarse, es anterior al roce. Quiere decirse que aun cuando no hubieran leído ni tenido libreto, ni pensado en nada de lo que pudiera contenerse en él, no obstante, igualmente sentirían aquella misma música.

Es más: aunque jamás hubiese el hombre poseído oído ni voz, ó sea que siempre hubiese sido sordo-mudo, aun entonces lo mismo hubiera existido música. El oír no es más que la *exteriorización* de la música como el hablar lo es del pensamiento; pero no porque no se oyera dejaría de haber música, como porque no hubiese palabra dejaría de haber pensamiento. Los sonidos no son música como las palabras no son pensamiento; los sonidos son á la música lo que la fotografía á la persona, son algo de ella pero no son ella misma.

Bajo este concepto, que á mi parecer es el verdadero, las composiciones llamadas *fantasías originales* son las que mejor *retratan* la música pues en ella parece como que vive, vuela y se desarrolla libremente, se *corporiza* en sí misma, sin que se limite á la misión de *espiritualizar* palabras, amores ó pasiones, como le sucede á la música de canto ó de baile.

Pero descendamos al convencionalismo humano, y por consiguiente llamemos *música*... ¿á qué? A la sucesión de sonidos vayan ellos solos, unos tras otro, ó vayan varios á un mismo tiempo, y produzcan bueno ó mal efecto ó no produzcan ninguno.

Para los europeos, la distancia menor que entre dos sonidos más próximos debe haber, es lo que ellos llaman un *semitono*, ó sea una distancia igual á la que hay entre mi y fa y sí y do de la escala de do natural mayor, y de semitono en semitono, forman subiendo ó bajando una sucesión de trece sonidos, varias veces y siempre trece, llamando á cada trece *escala cromática*... y al uso de esos sonidos, ajustados á compás de dos golpes ó de tres es á lo que denominan *música*.

Y digo *dos golpes ó tres*, porque en efecto, los europeos en la práctica musical, no conocen más compases que el dos por cuatro y el tres por cuatro, pues aunque tienen otros, todos ellos se encierran en esos dos, y con

ellos dos se podría ejecutar toda su música, menos la baska ó parte de la baska, de la que ya hablaremos.

Los asiáticos, los africanos, los oceánicos y aún los pocos indígenas americanos que van quedando en vida, hacen uso de otros sonidos distintos de los de los europeos, y distinto también los de los unos de los de los otros, y tienen compases, ya iguales, ya diferentes, á los de los europeos.

Estos, los europeos, dicen que su música es la talmente música, y que las músicas de esos otros no son música, puesto que consisten en sonidos discordantes y en compases... no compases; y esos otros dicen al revés que los sonidos discordantes son los de la europa y que sus compases son los que no son compases, y como es consiguiente que la verdadera música es la de ellos, si asiáticos, la asiática; si africanos, la africana, etc.

¿Quiénes tiene razón? Todos la tienen, los europeos y no europeos, puesto que tan música es la una como las otras, como tan seres humanos son los que tienen piel amarilla ó negra, ó parda ó roja, como los que la tienen blanca y viceversa.

Los sistemas musicales en el mundo, son muchos:

El árabe procede por escalas de sonidos más inmediatos entre sí, más próximos, menos distante uno de otro que los de la escala cromática europea; por cada dos sonidos que forman un semitono europeo, produce él cuatro; por ejemplo: entre si y do europeos el árabe hace sonar primeramente si, luego otro sonido más arriba, después otro y, en cuarto lugar otro; cuatro sonidos claros y distintos donde el europeo *no quiere* percibir más que dos.

El chino, en cambio, lleva su escala, no por cuarto de tono como el árabe, ni tampoco por medio tono (ó semitono) como el europeo, sino de tono á tono, es decir, por segundas mayores (llamémoslas así, aunque no se ajusten á las así llamadas en Europa); *no quiere* practicar el semitono europeo porque le lastima el oído, como al europeo le lastima el cuarto de tono árabe.

Esto nos demuestra que el árabe tiene oído muy fino; el europeo, menos, y el chino, mucho menos.

Y ¿cuántos otros sistemas musicales no habrá?

Ahora bien: ¿por qué ha de ser mejor aquel cuya escala consiste en medios tonos, que aquellos otros que

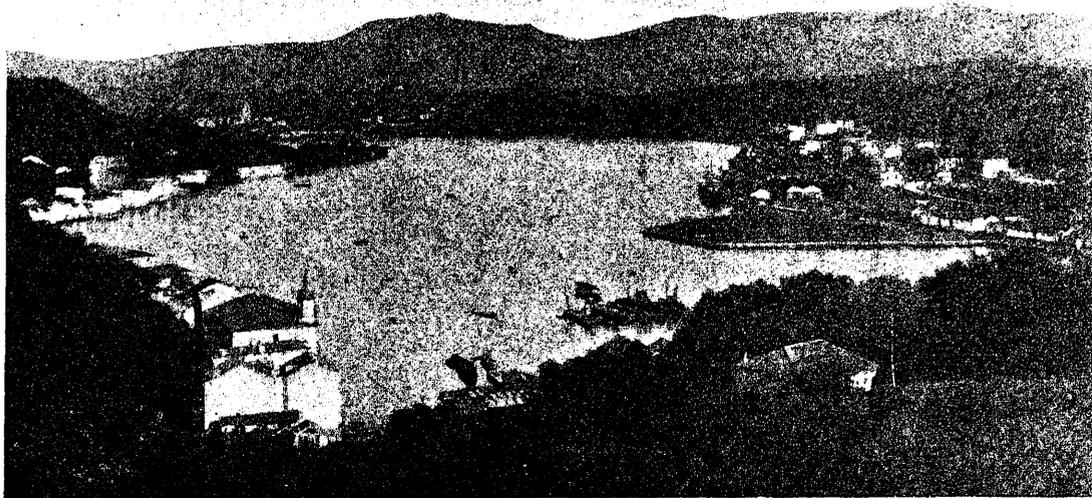
consisten en tercios ó cuartos de tono ó en tonos enteros, ó en otros intervalos? Si se invoca la abundancia de sonidos, no es ciertamente el sistema europeo el más rico en ellos, puesto que no posee ni la tercera parte que el árabe; si se arguye que es el más cultivado, tampoco es razón para considerársele como el mejor, porque tanto valdría como decir que la mejor religión es la más cultivada, en cuyo caso, la de Confucio sería la preferible para toda la humanidad; y si es en cuanto que despierta ciertas emociones en el alma, mayores y más felices experimentan los asiáticos ú otros con su música que con la europea, y acaso esas emociones sean más gratas que las que nosotros experimentamos con la nuestra. A fuerza de oír, no hay música sea de donde fuere, que no sea agradable; así lo dicen europeos residentes en Egipto, Arabia, Persia y mil otros lugares; confiesan que aquellas músicas que en los primeros tiempos les herían los oídos, ahora les deleitan. Y venimos á parar á lo que dije al principio, es á saber: que los sonidos no son música, como las palabras no son pensamiento; los sonidos son á la música lo que la fotografía á la persona, son algo de ella, pero no son ella misma. Existiría música aunque no hubiese hombres; es esencia que flota por cima de todos ellos, sin que sea dable más que á muy pocos, el percibirla directamente; y esos pocos, en las distintas comarcas del globo, son los intermediarios entre la música y los demás hombres: son los que retratan porciones de ella y nos las dan á conocer por medio de sonidos ¿Cuál de esas porciones es la mejor?

Todas son música; no hay peor ni mejor; ello va en gustos, según los países, y aun dentro de un mismo sistema musical, agrada á unos más una clase de música que otra, y, ¡no hay por qué se asuste nadie!, la que más agrada es la mejor, en tanto ó mientras que agrada, aunque se trate, por un lado de una habanerita, y, por otro, nada menos que de la novena sinfonía de Beethoven.

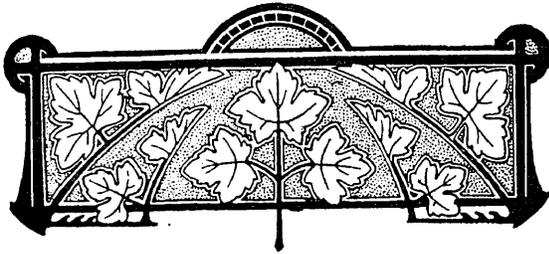
—¡Que horror!—exclamarán algunos; y, no obstante, es la verdad más sencilla que cabe y fácilmente demostrable.

Y pasemos ya á ocuparnos de la música baska.

JOSÉ DE ARRIANDIAGA.



PASAJES (GIPUZKOA)—Vista general.



LA FIESTA BASKA

A título de información y sin añadir ni quitar nada, reproducimos á continuación lo que «El Tiempo» de la ciudad de Iloilo (Filipinas) dice en uno de sus números, bajo el título que antecede:

«Fué una verdadera y muy grata sorpresa la que el sábado último, festividad de San Ignacio de Loyola, nos dió el Euzkaldun Batzokija ó Centro Basko de esta Ciudad, al cual concurren en su formación gran número de Euzkos residentes en diferentes puntos de las Islas.

Por la mañana, según se había anunciado previamente, se celebró en la Iglesia parroquial una misa á la que concurren buen número de socios y simpatizadores, y durante ella, en el coro, se ejecutó al harmonium música sentimental, terminando con el himno á Euzkadi y la marcha á San Ignacio por potente coro de Baskos.

De modo inesperado y sin grande ostentación de tarjetas-invitaciones, como se debe hacer en una reunión de confianza, á las seis de la tarde se abrieron los salones del Centro llevándose á cabo un acto que merece lo describamos con alguna extensión por encerrar detalles que si, al parecer, nos eran extraños, hacían palpitar nuestro corazón, porque aquel puñado de euzkos nos demostraban cómo se sostienen las glorias patrias, para llegar más tarde á reconstituir la patria perdida, algo así como debieron obrar nuestros Rizal, López Jaena, Basa y tantos otros al otro lado de los mares y en tiempos no lejanos.

Ambos salones presentaban un decorado especialmente artístico, semi-profano y semi-religioso á la vez, producto, sin duda, de una fantasía que, en su amor patrio, corría, volaba en cada objeto á otros tiempos y á otros lugares más bellos que los presentes.

En el centro del salón principal y en elegante macetera se erguía un frondoso y gallardo arbolito, símbolo del *Gernikako Arbola* y á su alrededor, formando pequeño semicírculo, largas hileras de sillas en cuyo respaldo se veía sobre blancas cortinillas, el tricolor escudo. En el lienzo de frente se veía la Cruz y bajo ella, rodeado de las banderas americana y baska, un precioso retrato del gran paladín y restaurador Arana eta Goiri tar Sabino, significando el conjunto el lema Basko *Jaun Goikoa eta Lege xarra* Dios y Leyes viejas. En el lienzo de la derecha, formando vistoso solio con la bandera baska, aparecía un pequeño y bien adornado altar con una bella imagen de San Ignacio de Loyola, patrón de Euzkadi. En el lienzo izquierdo un mapa Euskaro detalladísimo y otros cuadros de asuntos patrios. En el salón exterior se veía una larga mesa cubierta materialmente de fiambres, dulces, pastas y licores y un gran número de sillas y bancos. En las paredes de uno y otro salón, debajo de cada cuadro, que eran muchos, se habían colocado hermosas plantas parásitas cuyo follaje daba una vista encantadora. Como remate, ardían en la casa artísticas arañas con un total no menor de quinientas bugias á más de otras tantas que iluminaban el exterior del edificio.

A las seis, la banda de constabularios tocó la primera marcha y al propio tiempo comenzaban á subir los invitados. Poco después llegaba el Sr. Obispo, procediendo inmediatamente á la bendición de la imagen de San Ignacio Patrón tutelar del Batzoki, después de lo cual la banda ejecutó el himno Basko que fué escuchado de pie y con religiosidad por todos los asistentes. Abrióse á este tiempo el Champagne y se continuó abriendo y abriendo

hasta las ocho, hora en que se despidió una parte de la concurrencia. Gran número de invitados quedáronse, no obstante, y después de un pequeño lunch, volvieron al salón expansionándose más y más. En esta segunda parte, uno de los socios sentóse al piano y un coro lleno y potente entonó varios zortzikos, música, aunque rara para nosotros, llena de sentimiento y dulzura y tales recuerdos debía encerrar la letra, que no comprendíamos, que vimos á más de un socio derramar tiernas lágrimas. Y entre cantos, *goras* á Euzkadi, copas de Champagne y arrebatos de alegría y amor patrio, estuvimos hasta las once próximamente cuando la banda tocó la marcha final. Entre la numerosa concurrencia vimos al Sr. Obispo y secretario, dos padres del colegio de San Agustín, P. Valencia, Ayudante del General Fiscal provincial, Diputado Hernández, representaciones del partido nacionalista y de la prensa, jefes de la casa Inchausti, Estrella del Norte, Banco Español Filipino, El Siglo XIX, Dr. Mapa, Doctor Zaldarriaga, B. Manican, J. Zulueta, M. Locsin, Maruri, Conde y otros muchos que no recordamos, además de un buen núcleo de Iloilo y Negros.

La Junta provincial expresó su sentimiento al no poder concurrir por salir en el mismo día para los pueblos del interior.

Al día siguiente, el Centro recibió varios telegramas de felicitación de muchos socios de Negros que también allí entonan el Gora Euzkadi.

Sorpresa ha sido, repetimos, la que nos ha dado el centro basko al presentar una reunión de confianza como pocas hemos tenido en Iloilo, y al darle las gracias por la invitación que nos pasó, como por las muchas atenciones de que fuimos objeto, saludamos á la Directiva y demás socios, deseando para el pueblo basko, que un día—como dijo el Sr. Obispo—llegue á conseguir sus deseos creciendo grande y libre, á la sombra del simbólico árbol de Gernika y prometiendo—como el mismo Sr. Obispo—no faltar á tan agradable fiesta en los años sucesivos.

N.º



BEGÓNA (Bizcaya).—Propiedad del Sr. Segundo Sorriquieta.

OTRA CUESTIÓN

La réplica última del señor Urquijo es de las que en rigor no merecen contestación ninguna. Me tomo sin embargo, el trabajo de contestar, porque si callara, no faltaría quien atribuyera mi silencio á falta de razones.

Aquí se debatía la cuestión de los nombres de pila baskos. ¿Quita algo de peso á las razones que he dado el hecho de que mi apellido no sea, como no es formado de raíces puramente baskas? Júzguelo el lector.

¿Es inconsecuencia en mí el hecho de conservar intacto mi apellido, cuando es evidente que no tengo ningún derecho á modificarlo morfológicamente, ya que no me pertenece con dominio absoluto, como me pertenece mi nombre de pila? Júzguelo también el lector.

Aunque hubiese inconsecuencia en mí, ¿dejan por eso de ser objetivamente válidas las razones que yo he dado, es decir, poseyendo virtud propia, independientemente de la consecuencia ó inconsecuencia del que las emite?

Es decir que si yo me apellidara *Echeverría*, ponga por caso, el señor Urquijo no hubiera podido escribir su último artículo!

Es decir, también, que del hecho de que mi apellido no esté formado puramente de raíces euzkéricas, se deduce necesariamente que *Kepa*, etc., no son nombres baskos, ó bien que soy inconsecuente? Vamos á verlo.

Porque todavía se puede probar que esta cuestión de mi apellido que suscita el señor Urquijo, se vuelve contra él. Procuraré ser muy conciso.

Recordará el lector que el señor Urquijo insistía en asegurar que *Kepa* no es nombre basko, sino hebreo; la razón era que ese nombre, aunque fonetizado euzkéricamente, no contenía elementos irreductibles del Euzkera, sino hebreos.

Pues en un caso totalmente análogo está mi apellido. Contiene, aunque fonetizado euzkéricamente en *eleiza*, el vocablo latino *ecclesia*; de donde se deduce que, efectivamente, para el señor Urquijo, mi apellido no es basko, sino latino.

Pero para mí al contrario: según el mismo criterio que he sustentado para afirmar el euzkerismo de *Kepa*, puedo afirmar también el euzkerismo de *eleiza*, puesto que es voz tomada de la forma originaria y adaptada á la fonética baska—que es lo que vengo repitiendo desde que comenzó esta polémica.

Resultado: que si el señor Urquijo poseyera mi apellido, debería, según sus ideas, modificarlo; en cuanto á mí, no hay inconsecuencia alguna con mis ideas, en conservarlo.

A esto replicará con razón el señor Urquijo, que el criterio que rige la formación de nombres de pila no es absolutamente aplicable á la formación de otras voces, lo cual es verdad. Pero entonces está de más el artículo último de mi contradictor, porque se funda precisamente en esa supuesta aplicabilidad.

Al lector.—Me conviene rectificar un error que se deslizó en mi artículo *Nombres baskos*, publicado anteriormente. Apareció impresa esta frase:

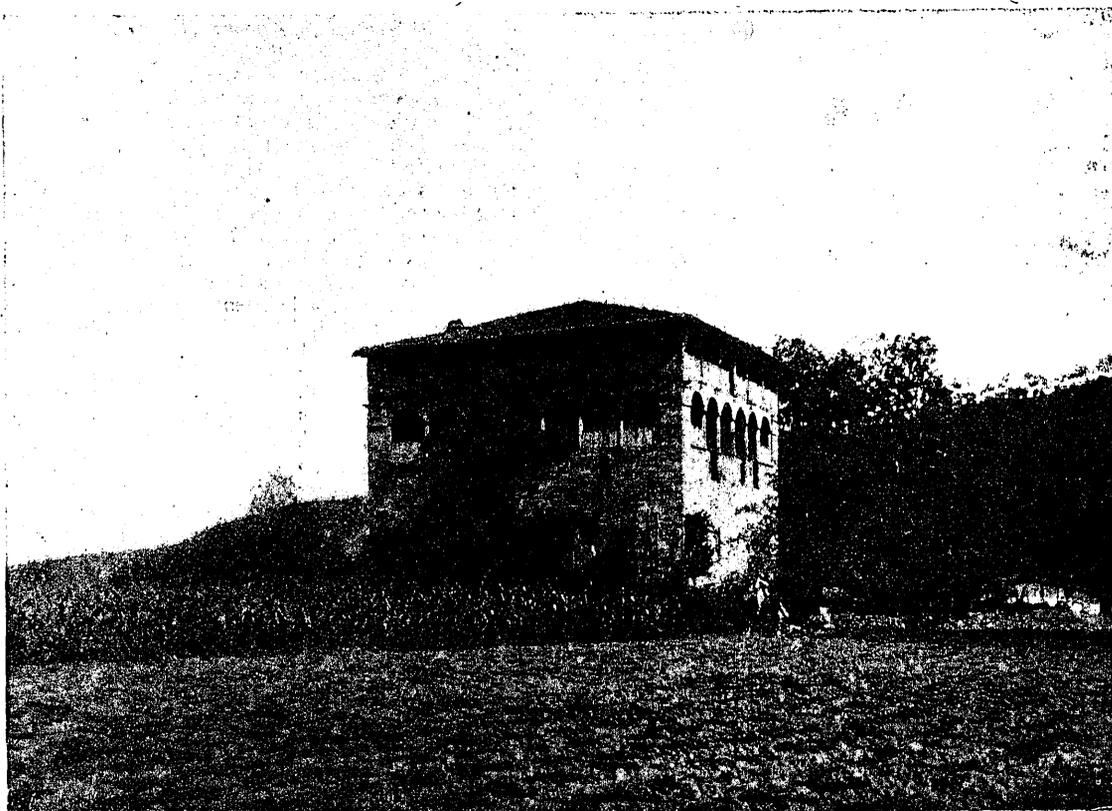
«A elegir: *Euskal-mamia* ó *Euskal-fósil*»

Debe decir:

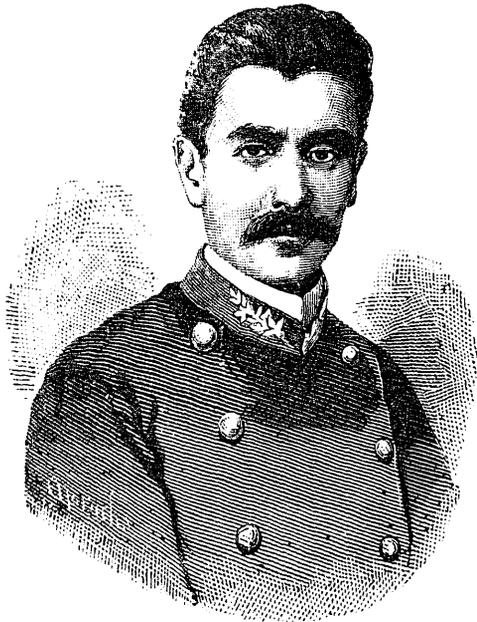
«A elegir: *Euskal-momia* ó *Euskal-fósil*».

ELEIZALDE'TARR-K.

12 de Abril.



BIZKAYA.—Torre de Muncharaz.



D. JUAN GUIMON

Ex-director de la banda municipal de San Sebastian, fallecido recientemente.

NOMBRES BASKOS

Si un escritor castellano pretendiera que los castellanos abandonaran los nombres de pila tradicionales y tomaran los del chino ó japonés, y sostuviera además que estos nombres eran más castellanos que aquellos ¿qué se diría de él? ¿no se le tomaría por un *excéntrico* y soñador?

Ya se que á esto contesta mi contradictor que entonces el problema queda reducido á una cuestión de *hechos consumados*. En lo cual estoy de acuerdo, si se sustituyen los vocablos «*hechos consumados*» por la palabra *uso*. ¿Á qué, si no al uso, supuesta, claro está, la evolución fonética, se debe el que hoy sean los idiomas lo que son? ¿Qué se pensaría de quien hoy pretendiera que debemos decir en castellano *pater*, en vez de *padre*?

SEGUNDA OBJECCIÓN

«...el clou de la cuestión está verdaderamente aquí: Si el *Euzkera* (sic) tiene derecho á tomar los nombres en sus formas originarias».

Á esto replico. Yo supongo que el baskuenze tenía ese derecho; pero lo cierto es, que no lo ejerció. Si hoy un autor, ó un partido político, se empeña por razones políticas, en adoptar tales nombres, estos serán nombres pertenecientes á un *argot* artificial de partido, escuela, ó bandería; formarán parte de algo que podríamos llamar *Euzkal-Esperanto*, pero en manera alguna serán nombres baskos.

* *

Patronizadores (en vez de *patrocinadores*) fué una errata del que copió á máquina mi artículo, pero podía haber sido un galicismo mío, muy explicable en quien vive en Francia y habla y escribe diariamente en varios idiomas. Ya ve el señor Eleizalde, que no me duelen prendas y que discuto sin pasión. No está por consiguiente en lo justo, ni en lo cierto, cuando cree ver un prejuicio en mí, por el hecho de haber escrito que desde el principio de esta polémica estoy convencido de que no nos pondremos de acuerdo. Varias veces he discutido acerca de estas materias con el profesor del Instituto de Vitoria; y si nunca llegamos á estar conformes en conversaciones

particulares ¿hay prejuicio en mí al creer que lo mismo ha de ocurrirnos en una polémica periodística?

* *

Por lo demás queda en pie:

1.º Que todas las autoridades lingüísticas que no militan en el mismo partido que mi impugnador, reconocen que *Kepa* y *Koldobika* no son nombres baskos.

2.º Que al señor Eleizalde, profesor de un centro docente español, «*no le da frío ni calor*» lo que opinan sobre fonética las primeras autoridades en la materia, ni se toma la molestia de consultar sus escritos cuando escribe acerca del baskuenze.

Afortunadamente no todos opinan de la misma manera en nuestro país. El señor Campión me escribía recientemente que, á su juicio, el mejor trabajo de fonética baska publicado hasta el día es el del señor Uhlenbeck.

Y este sabio profesor holandés refuta algunas opiniones del señor Campión. Así debe ser la ciencia: *imparcial* y *desapasionada*.

JULIO DE URQUIJO

Sobre los nombres de pila baskos

Puesta sobre el tapete la cuestión de cómo han de llamarse los baskos al recibir el agua del bautismo, con testaré con lisura: como se quiera y permitan.

Los nombres que se han impuesto y se podrían imponer á los niños, forman tres grupos: A. Nombres baskos, es decir, nombres formados con elementos significativos y morfológicos pertenecientes al baskuenze. Por ejemplo: el nombre baskón *Ochoa* «el lobo», que aparece en los más vetustos documentos de los archivos de Nabarra, y acaso el no menos añejo de *García*, que bien pudiera significar «el oso». Esta opinión sale á título de hipótesis.

Ochoa es hoy apellido, y parece haber sido, también, nombre de pila. A imitación de *Ochoa* cabe formar numerosos nombres y si la autoridad competente autoriza su imposición, el problema pendiente estaría resuelto en parte.

B. Nombres extranjeros baskongados, es decir, pronunciados á la manera baska. Por ejemplo: *Ishtebe* «Esteban», harto mejor adaptado á la índole del euskera que no el *Estepan* del feamente *Egutegi Bizkatarra*.

C. Nombres extranjeros pronunciados sin baskonización de ningún género. Por ejemplo: *Pilar*, *Donata*.

Ahora echemos una mirada á la realidad que tenemos delante de los ojos. Cuál es ésta? Que los baskos han tomado sus nombres del griego, latín, castellano y francés, principalmente, á veces disfigurados ya por que el idioma trasmisor los había sacado de otros. O lo que es igual: los baskos no poseen nombres personales baskos.

Los nombres del grupo B. y C. que constituyen la totalidad de los usuales hoy, son extranjeros, ó por su fondo, ó por su forma y fondo á la vez. Los reformistas pretenden que acudamos á la fuente original, que suprimamos el idioma intermediario, y que si nos las habemos, por ejemplo, con un nombre hebreo, lo traslademos directamente al baskuenze y lo baskonicemos. Sea en buen hora, si esto entretiene á los señores; más no les parece que si el nombre de que se haga mérito pertenece á un idioma que no está en contacto con el baskuenze, como lo están el latín, castellano, francés y gascón, incurriremos en insostenible pedantería y en extemporáneo alarde de erudición libresca, refiriéndonos á la forma castiza y nativa? Qué interés patriótico hay en que baskonicemos directamente un nombre hebreo, siendo así que el basko únicamente le conoce al través del latín, castellano, francés ó gascón? Perderá su nota de extranjería el nombre porque digamos *Kepa*, *Pello*, *Pierr*, *Pedro* ó como se quiera?

Pero en fin, si esta cuestión alcanza la misma importancia que todas las cuestiones de nombres en el nacionalismo, resuélvase á derechas y no á tuerzas. Y de que no se haya resuelto siempre á derechas me araña un resquemor dentro. De Luis, nombre alemán, conozco veinte formas diferentes; ignoro cuál de ellas produjo *Koldobika*. Tomando en cuenta las formas tudescas que más se aproximan á la neo-baska, como son *Chlodwig*, *Klotowech*, *Haldwig*, *Hlais*, *Ludwig*, apuesto doble contra sencillo que

de ninguna de ellas, pronunciada á la alemana, saca ningún baserritar la forma de *Koldobika*.

Para concluir, declaro en mi ánimo y conciencia, que no pienso dedicarme al honesto, pero pueril pasatiempo, de señalar los numerosos gazapos del *Egutegi Bizkatarra*.

ARTURO CAMPION.

Iruña 29 de Marzo de 1910.

¡No es completamente eso, señor Campión!

El señor Campión se decide, por fin, á decirnos su parecer acerca de los nombres euzkéricos; parecer un tanto nebuloso, envuelto en sinnúmero de dudas. Escaso auxilio el que presta al señor Urquijo.

**

Puesta sobre el tapete—dice el señor Campión—la cuestión de cómo han de llamarse los baskos (*sic*) al recibir el agua del bautismo, contestaré con lisura: como se quiera y permitan.»

¡Oh, señor Campión, evidentemente! Pero tanto tiene que ver esta contestación con el tema que se debate como el postulado de Euclides.

Aquí se debatía, ni más ni menos, que este punto; si *Kepa*, *Koldobika* y demás nombres que se contienen en el *Egutegi bizkatarra* son ó no son nombres euzkéricos. El señor Urquijo sostiene, sin más pruebas que el *Magister dixit*, la negativa; con razones, que no he de repetir he probado la afirmativa.

**

Según el señor Campión, los nombres que se han impuesto y se podrían imponer á los niños, forman tres grupos. El primero de ellos es:

«A. Nombres baskos (*sic*), es decir, nombres formados con elementos significativos y morfológicos pertenecientes al baskuene (*sic*).»

Entre ellos *Otxoa*, el muy equívoco *García*, etc. Y añade el señor Campión:

«B imitación de *Ochoa* cabe formar numerosos nombres y si la autoridad competente autoriza su imposición, el problema pendiente estaría resuelto, en parte.»

Pues bien, señor Campión: de este mismísimo grupo de nombres, y bastante más propios que *Otxoa*, *Gorría*, *Ezkerra*, etc.—que al fin no proceden del Santoral sino puramente de *notes*—son las transcripciones euzkéricas de los títulos de ciertas festividades de la Iglesia (como *Nativitas*, *Epiphania*, *Ascensio*, *Pentecostés*, etc.) que se contienen en el *Egutegi*, y forman parte del sistema por nosotros propuesto; nombres, en cuanto á la *significación* y en cuanto á la *morfología*, puramente euzkéricos. En este punto, el señor Campión coincide con nosotros, y el señor Urquijo se vá á pique.

**

Veamos, ahora, el segundo grupo que presenta el señor Campión:

«B. Nombres extranjeros baskongados, es decir, pronunciados á la manera baska. Por ejemplo: *Ishtebe* «Esteban» hallo mejor adaptado á la índole del euzkera que no el *Estepan* del feamente *Egutegi Bizkatarra*.»

No basta decir que *Ishtebe* ó *Ishtebe* está mejor formado, euzkéricamente, que *Estepan*: hay que probarlo. Y la prueba resulta contraria. Porque, en efecto, de la forma originaria *Stephanes*—ó si se prefiere de la latina *Stephanus*—se obtiene la forma euzkérica por medio de las siguientes operaciones: a) prefijación de una vocal á causa de que en Euzkera el consonante *s*, ante otro consonante, no puede ser inicial; b) substitución del consonante *ph* por el aproximado euzkérico; c) la designación euzkérica correspondiente.

En cuanto al punto a), ¿quiere decirme el señor Campión por qué es más euzkérica la prefijación de *i* en *Ishtebe* que la de *e* en *Estepan*? Yo veo lo contrario: el Euzkera, como el castellano en este punto, prefijan *e* con preferencia á toda otra vocal en la transcripción de los grupos iniciales *st*, *sp*, *sc*, *sl*, *sm*, etc.

En cuanto al punto b), ¿hay alguna razón, señor Campión, para substituir el sonido *ph* por *b* con preferencia al *p*? Creo que ninguna. Al contrario; de *fusil* hace el Euzkera *pusil* y no *busil*; de *farol* hace *parol* y no *barol*,

etc. Luego tampoco bajo este aspecto es *Ishtebe* forma más euzkérica que *Estepan*.

En cuanto al punto e), ¿por qué la desinencia *e* con preferencia á la *an*? Etimológicamente, es decir, atendiendo á la forma originaria del nombre, no hay justificación posible de esa preferencia; pues, atendiendo á la índole del Euzkera, tampoco; porque bien sabe el señor Campión que en Euzkera la desinencia *e* pertenece más propiamente al género femenino, si de géneros puede hablarse en el idioma basko. Pero aún cediendo en este último punto, queda en pie la dificultad que para la desinencia *e* presenta la forma originaria del nombre.

Por consiguiente: el señor Campión podrá decir, si quiere, que *Ishtebe* es más pintoresco, más bonito, más *folk-lore*, mejor sonante que *Estepan*; más euzkérico, no. Y aquí se trata de euzkerismo.

**

Señor Campión: si todos los gazapos del *Egutegi bizkatarra* son como éste, no valen la pena de desenfundar la escopeta!

En todo caso, tranquilicémonos: el señor Campión les perdona la vida.

**

Tercer grupo del señor Campión:

«C. Nombres extranjeros pronunciados sin baskonización de ningún género. Por ejemplo: *Pilar*, *Donata*.

»Ahora echemos una mirada á la realidad que tenemos delante de los ojos. ¿Cuál es ésta? Que los baskos han tomado sus nombres del griego, latín, castellano y francés, principalmente, á veces desfigurados ya porque el idioma transmisor los había sacado de otros. O lo que es igual: los baskos no poseen nombres personales baskos.»

Que es lo mismo que decimos nosotros: los vascos no han poseído hasta ahora nombres personales que propiamente pudieran llamarse vascos, sino burdas transcripciones de nombres españoles y franceses. Conformes hasta aquí. Y conformes también en adelante, si el señor Campión admite la necesidad de formar un sistema de nombres, tomándolos de las formas originarias y adaptándolos al genio privativo del idioma basko.

(Continuará).



El popular errikosheme donostiarra Pepe Artola
(Caricatura de Amategut)

Gipuzkoako kondaira

Gutziz baliosoak, eta chit gogoangarriak dirade, bada, sei eun berrogei ta geiago urteren epean Gipuzkoako Provinziak Gaztelako Erregeai egindako mesede, serbitzo, eta laguntza andiak. Bai ta ere, oen saritzat Gaztelako Errege ondraduak Gipuzkoako Provinzia leialari eman izau diozkaten gallaldia maitagarriak: eta autormen gozo pozgarritsuak.

Errege ondraduak gizon prestu gisa
Badakite gordetzen emandako itza;
Lege ou bidezkoak zuzen badabiltza,
Izau ta izango da Españaren dicha.

AMAIA-GARREN KAPITULUA

Gipuzkoatarrak Gorritiko Gaztelua noiz ta nola artu zuten; eta egikera onen bidez izanduan Beotibarko batalla gogoangarriaren azaldurea.

Gipuzkoako Provinzia Gaztelako Erregeengana jarri izan zalako, Nafarroa mustardaturik aserratu zan portizkiró; eta berpertatik asi zitzaion Provinzia oní, asmatu al-zitza-kean kalte ta bidebagekeriak egiten. Gaiztakeria modu askotako oek egiten zitueneko igesleku ta gordegarri ifni zeban gaztelu bat, Gipuzkoarekin mugatzen dan Nafarroako Erri Gorritikoan, berariaz autatutako mendi erpin batean, bertara ñior ere kanpotarrik ezin igo zitekealako uste oso beteán, zeñak iraun zeban Gipuzkoatarrak arras miudu ziran arteraño.

Nafarrak noizean bein gauaz ishillehorik Provinzia onetako auzo-errietara etorriarik egiten zituzten beste gaiztakeria mueta askorekin batean, lapurreta andiak eta eriotza odolgirodiak ere; eta ingurumaiko Gipuzkoatar apurrrak artu ta alkerrengana batutzen asi orduko, laister oek sartzen ziran koisketz beren gaztela Gorritikora.

Ezin Erriaren alako bidebagekeri oezaz ainbesteraño berotuak arkitzen ziran Gipuzkoatarrak, ezik, promestu zioten alkarri, berendu bear zutela gaztelu kaltarkitsu ura, ill edo bizi. Asmo sendo onekin bear bezala prestatu-rik, eraso zioten ausardi andian portizkiró Nafarrak gordeleku segurutzat zenkatzen Gorritiko gazteluari; bai ta menperatu ere ordu bat eta erdigarrengo, eta bertan arkitutako Nafarrak etzuten laga bat bakarrik ere bizirik. Egikera aundi au gertatu zan milla irureun, ogeita bat-garren urteko agor-illaren zortzi-garrengo egunean. Gau artan berean iritsi zan Iruñera barri au, zeñaren bidez asaldaturik irakin zitzaion Nafarroa guztiari, bere onetatik aterarik ezin donariotu zan moduan, eta bereganatu al-zitzaiekan indar guztiak biribillaturik, artu zeban asmo irme sendoa, Gipuzkoako Provinzia erre ta kiskaldurik soilldu bear zebala arras, bere ofiean geiagoren geiango ezin jarriko zan gisan. Egiteko balioso onen gañean itz egitean Bachiller Zaldiviak amaia-garren kapituluán esaten du onela.

Juntaron gran egército los Navarros, y entraron en la Provincia muy poderosamente, y lo que en su entrada sucedió se sigue aquí, según está asentado al antiguo al principio del Cuaderno viejo de la Provincia; y se halla escrito en la Iglesia de Puente de la Reina, Villa principal de Navarra; año á nativitate Domini millesimo, trigentesimo primo; sea que vino de Francia Don Ponce de Morentana Vizconde de Oña, y Gobernador general de Navarra, el día miércoles ante la fiesta de Santa Cruz de Setiembre, que vino la nueva, que los Guipuzcoanos

Nafarrak Martizti aundi bat bildurik sartu ziran Provinziara guztiz arrotasun andian, eta heren sarre-ran zer gertatu izan zan jarraitzen da emen, Provinziaren anziñako liburuaren asieran ezarria dagoena, eta izkribaturik arkitzen dana Nafarroako Erriarik aurrengoetako Puente de la Reina-rik Elizan, Jesusen jaio-tzatik milla irureun ogei ta bat-garren urtean; izan zedilla etorria Franziatik On Ponce Morentana Vizconde de Oña, eta Eraonle Nafarroa guztiarikoa, Santa Cruz Agorrekoaren pesta aurreko aste azken egunean albistea artu izan zeban,

habian tomado el Castillo de Gorriti; y mandó dicho Governador juntar cuanta gente pudo; y todo esto no fué por otra cosa, salvo por destruir á Guipuzcoa; y salió el dicho Governador de Pamplona con gran gente un día Domingo vispera de Santa Cruz, que era la gente sin cuenta, y partieron el dicho día de Santa Cruz, y anduvieron recogiendo la gente toda la semana hasta que se juntaron de Navarra, y Gascones, y Franceses setenta mil combatientes, y entraron en Guipuzcoa día viernes ante la fiesta de San Matheo; quemaron á Verastegui, é hicieron mucho daño á la Iglesia de ella; y el sábado siguiente llegaron hasta Beotibar, allí Gil Lopez de Oñaz, que era señor de la casa de Larrea principal al tiempo en el lugar de Amasa con ochocientos Guipuzcoanos, y desvarataron toda gente, y tomaron preso á Martin de Aybar hombre de mucha estimación en Navarra, el cual decia que habia pechar á los Guipuzcoanos, que quisiesen calentarse al sol, y que venderia el sol por dineros; é á tercero día le mataron á Juan Lopez de Urroz Merino de las Montañas é á Pedro de Oibar, é á Martin de Eusu fijo del dicho Martin de Oibar, y á Pedro Sotes, é á Pedro Garcia é Juan de Urti fijo del dicho Perez facer é bien á otros cincuenta y siete Caballeros, é otra mucha gente, é Don Miguel Sanz Alvarez, é Don Martin Hiertz, é Don Martin de Roncal, é mucha otra gente de la Ciudad fueron presos y muertos, é el Señor Rosemil, é Juan Corboran é Juan Martinez de Medrano, é Juan Enrriquez, é murió el hermano del Governador é Bernat Caritut, é Don Martin de la Pelena; é bolbieron Gil Lopez, é su compañía y toda la hostillamenta de bestias, y armas de la Hueste que montaba cien mil libras; y escapó el Governador en camisa, y todos los otros fueron presos é muertos; y esto acaeció el dicho día sábado, año de mil trescientos veinte y uno, por lo qual quejándose los Navarros del término de Beotibar, donde fué la batalla, antiguo dicho suio es: Beotibar, Beotibar, hic daucan Martin de Oibar. Y el cantar antiguo de Basconce dice: Milla urte igaro

Gipuzkoatarrak berendu zutela Gorritiko Gaztelua; be-reala Buruzari izendatu dan ark agindu zeban batu zedilla alzitekean jende guztia; eta au etzan bestetarako, ezpada, Gipuzkoa abarrakiturik arras ondatzeko; Agintari au irten zan Iruñetik jende samalda aundi batekin Santa Cruz bezperan Igande egunarekin; bigaramunean, zeña zan Santakurutz eguna, zabaldu-rik alde-errietara ibilli ziran jendea biribillatzen; batu zitazten Nafarroatik, Gaskoi, eta Francesetatik irurogei ta amar milla jazarlari, eta sartu ziran Gipuzkoan San Matheoren pesta aurreko ostirala egunean; erre zuten Verastegiko Erria, eta bertako Elizan egin zuten kalte asko; eta bigaramunean, zeña zan laurenbat eguna, iritsi ziran Beotibar-eraino, non Gil Lopez de Oña Larrea-ko Echenagusiareu jaun ta jabe denpora artan Amasan bizi zan pizkor alaiak zortzi eun Gipuzkoatarrekin banatu zeban Provinzia onen kontra zetorren jendadi guztia, eta lotu zeban Martin de Aybar itzal andiko gizon Nafarroa guztiak asko nai ziona, zeñak esaten zeban pechatu bear zituela Gipuzkoatarrak eguzkitan berotu nai zutelako, eta salduko zebala eguzkia dirutan; irugarren egunean ill zituzten Juan Lopez de Urroz Merino mendietakoa, Pedro de Oibar, Martin de Euso, esan dedan Martin de Oibar-en semea, Pedro Sotes, Pedro Garcia. Juan de Urti, aipatu dan Perez-en semea; baita ere berrogeita amazapi zaldunkin, eta beste jende asko, eta Don Miguel Sanz Alvarez, Don Martin Hiertz, Don Martin de Roncal, eta beste jende asko urikoak izan ziran lotauk eta illak, Rosenil Jauna, Juan Corboran, Juan Martinez Medrano, Juan Enriquez, eta illa izan zan Gobernadorearen anaia, eta Bernat Karitut, eta Don Martin Pelena; eta Gil Lopez ta beraren lagunak bihurtu ziran ondra andian, batalla gogoangarri onetan berendu zituzten etsai aber, arma, eta beste gauza askorekin: zeintzuben balioa igotzen zan eun milla librataraño; eta Gobernadoreak iges-egin zeban alondora utsean eta gañerontzekoak izan ziran illak eta itsaspenduak; eta egikera aundi au gertatu zan laurenbat

(Continuará).



Degeneración de los vegetales

SU REMEDIO

Es frecuente oír hablar á los labradores y agricultores en pequeña escala de la degeneración y raquitismo que notan á veces en sus sembrados. Muchos no aciertan á dar con el origen de este fenómeno y se desesperan creyendo que el mal no tiene remedio. A demostrar el error en que se encuentran van encaminadas estas líneas.

La ciencia agraria determina que son dos las medidas que deben adoptarse para suprimir las causas de degeneración de los vegetales en general. Y estas medidas consisten, la primera en la selección de la semilla, en peso, volumen y cantidad y la sanidad manifiesta; y la segunda, en el empleo de abono, pues el raquitismo se produce por carencia de elementos fertilizantes en la tierra.

La selección de la semilla es la medida que más dificultades presenta para los pequeños capitalistas, pues por las semillas de primera calidad se suelen pedir precios excesivamente altos. Pero no pasa lo mismo con los abonos, que están al alcance de todo el mundo.

Es general la creencia de que bastan los abonos orgánicos (basura y estiércol) para llenar las necesidades de la fertilidad de la tierra, pero en ello hay un error evidente.

A este respecto el señor P. Ayuso ha dicho:

Los estiércoles, prescindiendo de su valor hímico y de las propiedades y la mayor permeabilidad que comunican al suelo, á pesar de su gran volumen, valen poco; considere el lector que un carro de estiércol que pesa cien arrobas, reducido á sus elementos intrínsecamente fertilizantes, podría meterse muy bien dentro de su petaca; si esta cantidad de abono animal se reduce á cenizas, el pequeño volumen resultante contiene aún el 90 por ciento de carbón y sílice, que no tiene valor; el escaso resto y el nitrógeno eliminado en la combustión forman la parte útil de un carro de abono que habrá costado puesto en la tierra 15 á 20 pesetas, y por igual dinero se adquiriría en el comercio mayor cantidad de elementos fertilizantes de los que componen el abono animal; los argumentos en favor de éste, de que esponja y calienta la tierra, no tienen peso; son las buenas labores las que la esponjan, y quien la calienta el sol, y donde no hay sol, excusado es lanzar abono, ni semilla, ni nada á la tierra, porque todo se pierde.

No nos oponemos, ni mucho menos, al empleo de cuanto estiércol pueda disponer el cultivador, mas como quiera que son necesarios 30.000 kilogramos por hectárea para una completa estiercoladura, lo que supone una absoluta imposibilidad de abonar una finca de alguna extensión, no queda otro remedio que sustituirla por fertilizantes minerales que pueden graduarse á voluntad, á diferencia del abono orgánico que según terrenos y cultivos ofrece el inconveniente de exceso en algunos de sus elementos componentes y escasez de otros.

Lo expuesto ahorra toda otra demostración. Los abonos químicos dan muchísimo resultado, con peligros menores que los que suelen originar el uso de los abonos orgánicos.

La degeneración de las plantas debe ser estudiada también desde otro punto de vista que el de los abonos. Ella obedece á que el clima y los caracteres de las tierras de cultivo suelen determinar variaciones notables en los vegetales, cuando éstos no se avienen á su generalidad.

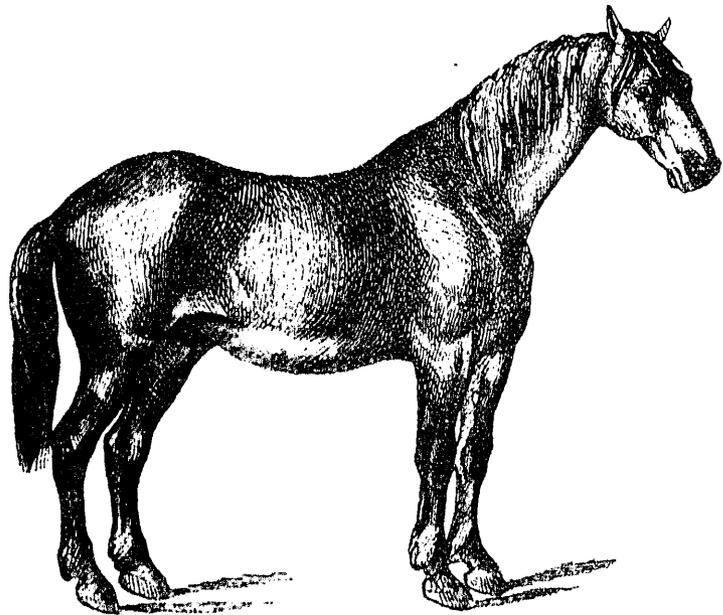
De todo esto resulta que, para combatir y evitar la degeneración de las plantas, deben considerarse varios factores, correspondiendo el primer puesto al del clima y el carácter de la tierra, pues salta á la vista que si las plantas no corresponden á la región donde se las cultiva, los abonos, por muy excelentes que sean, no tendrán la virtud de remediar el mal.

Esto nos induce á aconsejar á los agricultores un cuidado especial en la adopción de los vegetales por cuyo cultivo se decidan.

La cría de gallinas

La gallina es un ser organizado y sensible y, lo mismo que el hombre, sufre si no está en las condiciones requeridas por su naturaleza; del mismo modo que las epidemias que azotan á los humanos, son más terribles en las ciudades que en los campos y aun en las ciudades se ceban donde hay más aglomeración de seres (cárceles, cuarteles, colegios, etc.), así ocurre en los gallineros donde hay más animales que los permitidos por la higiene avícola. Una gallina necesita como minimum diez metros cuadrados de superficie en los corrales y un dormitorio bien ventilado, limpio no sólo de los excrementos y materias que con su descomposición pueden producir emanaciones pestilentes y ser nidos de infinidad de microbios productores de las enfermedades, sino de los insectos parásitos que no dejan descansar á las gallinas y las debilitan directamente chupándose la sangre y por reflejo inquietándolas y no dejándolas dormir, cosa cuya importancia reza el refrán: «quien duerme come».

¿Qué gallina es la que conviene criar? Sin vacilación contestamos que para el principiante conviene la criolla,



Caballo contés

es decir, la natural del país donde trabaje el avicultor, pues tiene sobre las demás, insuperables ventajas: su precio en primer lugar, y después que no es ni la décima parte de lo delicada que las llamadas finas y sobre todo las importadas. Alguien objetará que la gallina criolla está degenerada, que es chica, que pone menos, que su carne es coriácea y muy inferior á la de otras; á esto contestaremos: que estamos conformes en que el avicultor, «ya práctico», modifique sus gallinas por medio de la cruce en el sentido que le convenga, ya quiera carne ó huevos ó un término medio, pero sin olvidar que la base del criadero ha de ser la gallina criolla.

La potasa y la soda en la vegetación

Dice el profesor Massey, de la Escuela de Agricultura de la Carolina del Norte (Estados Unidos de Norte América), que es un error muy general el de confundir la potasa con la soda, en cuanto á su influencia benéfica sobre la vegetación.

El hecho es que las plantas se desarrollan perfectamente, en tierras que no contienen soda, pero ninguna de ellas puede existir sin una cierta cantidad de potasa.

En las plantas marinas, se encuentran cantidades considerables de soda, y se creía al principio que ésta venía á reemplazar á la potasa; pero se ha probado de una manera concluyente, que la presencia de la soda era se puede decir, accidental, no siendo de ninguna manera un factor imprescindible en la vida de estas plantas.

Se dice que el clorato de potasa da á las papas una consistencia cerosa pero esto también es un error. La presencia de la potasa bajo cualquier forma, es absolutamente necesaria para la formación del almidón, que es uno de los principales elementos en la estructura de aquella parte de las plantas que se desarrolla debajo de la tierra.

Ahora bien, se ha demostrado que ningún cuerpo estimula la formación del almidón, en las raíces, como el cloruro de potasio; de manera que es imposible que éstas mismas raíces sufran un deterioro bajo la influencia del clorato de potasa, aunque es posible que, en cuanto á las remolachas, este cuerpo impida la formación del azúcar.

Por eso, para las remolachas, se emplea el sulfato en vez del clorato de potasa, porque se ha comprobado que aquél no es perjudicial á la formación del azúcar.

El nitrato de potasa también es un excelente fertilizante,

pero, su precio elevado ha sido, hasta ahora, un obstáculo insalvable á su empleo.

Abono económico

Siempre que el labrador cuente con paja suficiente, puede emplearla con grandes ventajas para abono; necesita para esto adicionarle restos de animales y vegetales, la tierra y polvo de los caminos, fango de charcos, hollín, cenizas y los escombros de edificios destruidos; también se deben aprovechar las materias de pozos negros, deyecciones de las gallinas y demás aves de corral, mezclando bien todos estos materiales y adicionándoles algo de cal y margas. Cuando estos elementos se hallan en plena fermentación, se los cubre con una capa de tierra ó césped, se le dá después un buen riego con agua ordinaria y á los quince ó veinte días de echada la tierra se mezcla bien por medio de una pala con los demás elementos, y así se deja hasta el tiempo en que hayan de emplearse. De este modo se obtiene un abono económico y de muy buenos resultados para el cultivo.

Economía doméstica

El progreso de la enseñanza en Bélgica es grandísimo y debido principalmente á las Asociaciones agrícolas, así como también á las escuelas regionales, todas las cuales han contribuido á la transformación del cultivo y á la creación de las queserías cooperativas de tanta importancia en la agricultura y la industria y por consiguiente para aumento de la riqueza y bienestar del pueblo belga.

Entre las novedades que merecen consignarse, traídas á la enseñanza agrícola por Bélgica, es una de ellas la enseñanza femenina. La participación de la mujer en los trabajos del campo constituye una verdadera riqueza para el país.

El gobierno belga ha organizado un curso de economía doméstica de quince lecciones para las mujeres, autoriza á las Cámaras agrícolas para que admitan en sus deliberaciones á las mujeres y ha establecido escuelas volantes de queserías que funcionan en los pueblos de tres en tres meses para ponerlas en contacto de los jóvenes que no puedan asistir á las escuelas regionales.

Así la industria quesera ha tomado un incremento tan grande que hoy existen más de 400 queserías cooperativas, siendo así que hace diez años no había más que 60.

La producción de manteca ha aumentado también de



Perros San Bernardo de 10 semanas

tal manera que muy pronto pasará de la cantidad necesaria para satisfacer las necesidades nacionales.

Estos y otros resultados magníficos obtenidos hacen que Bélgica pueda citarse como modelo en materia agrícola á todos los demás países.

Informaciones

Concurso de sembradoras.—Sus bases

El Ministerio de Agricultura ha confiado á la dirección de concursos y exposiciones agrícolas de su dependencia la organización de un concurso de sembradoras de trigo, cebada, avena, lino, alfalfa, etc., el cual se llevará á cabo durante los meses de Junio, Julio y Agosto del año en curso, de acuerdo con las siguientes bases:

Primer grupo: sembradoras al boleó; segundo grupo, sembradoras en líneas. Cada uno de estos grupos comprenderá dos categorías:

Categoría 1.^a—Sembradoras para una sola clase de semilla.

Categoría 2.^a—Sembradoras combinadas, para varias clases de semillas.

El jurado está facultado para subdividir cada categoría en dos ó más, si fuera necesario, para poder apreciar mejor las máquinas sembradoras presentadas.

En cada categoría se concederán tres premios, que consistirán en diplomas de primera, segunda y tercera clase.

Se acordará, además, una medalla de oro á la sembradora que satisfaga mejor las exigencias de una siembra perfecta y económica.

Los interesados en tomar parte en el concurso deberán presentar una solicitud al señor director de concursos y exposiciones agrícolas, comunicando los siguientes datos:

a) Nombre del expositor y domicilio. b) Nombre del constructor y localidad. c) Clase de la máquina sembradora: grupo, categoría, sistema y fuerza exigida. d) Precio de venta.

El jurado encargado de la clasificación de las máquinas presentadas, será designado oportunamente por el ministro de Agricultura, y se compondrá de un fabricante de máquinas, de un agricultor y de tres técnicos del Ministerio de Agricultura ó de instituciones agrícolas.

Las máquinas inscriptas deberán ser entregadas antes del 1.^o de Julio en la localidad que la oficina de concursos y exposiciones agrícolas indicará á los concurrentes, y que podrá ser la Escuela Práctica de Agricultura de Santa Catalina, en la estación Llavallo (ferrocarril Sud), ó la Facultad de Agronomía y Veterinaria de la Universidad de Buenos Aires, en la estación Agronomía del tranvía Lacroze, donde se llevarán á cabo los ensayos públicos, en los días que se fijarán oportunamente.

Para la clasificación se tendrá en cuenta, además de la fuerza exigida y de los resultados dinamométricos, la perfección de la siembra efectuada por la sembradora, la facilidad para su manejo, el precio de costo, etc.

Lanares Caracul

En estos días llegarán á Buenos Aires 50 lanares Caracul, puros y mestizos, adquiridos por el Ministerio de Agricultura para destinarlos á la mestización en los territorios del Sud de la República.

Según lo convenido, no bien se encuentren aquí estos lanares se llamará á licitación pública para su venta.

Andalgalá.—Se llevó á cabo la inauguración del ferrocarril á La Rioja. La comitiva oficial fué presidida por el ingeniero Schikendantz, subsecretario del ministerio de Obras Públicas, en representación del ministerio.

Asistieron los gobernadores de La Rioja y Catamarca, con gran séquito.

En la estación se sirvió un lunch de 150 cubiertos y se pronunciaron conceptuosos discursos.

Laprida.—En breve se dará principio á la recolección del maíz. Es de creer que el resultado de la cosecha será bueno.

La siembra de trigo está muy adelantada y se espera

que si el tiempo favorece, la extensión á sembrarse este año será importante.

Los campos en general se encuentran en buen estado. Con tal motivo, hay animación en las ventas de haciendas, obteniéndose precios satisfactorios en los remates feria que se dan mensualmente en esta localidad.

O'Brien.—El agrónomo señor Hugo Miabello dió una conferencia sobre agricultura, á la que concurrieron muchos agricultores.

Olavarría.—Se ha desarrollado una peste en el ganado caballar, que tiene alarmada á la gente de campaña. A un fuerte hacendado se le murieron, en pocos días, los mejores caballos de tiro y silla, que tenía en el establecimiento para su uso. Se les encuentra en los intestinos una gran cantidad de gusanos, que es lo que les ocasiona la muerte á los dos días de notárseles enfermos.

Pellegrini (B. A.).—Debido á los benéficos aguaceros caídos oportunamente, se encuentran muy adelantados los trabajos agrícolas. Los alfalfares y campos de pastoreo están espléndidos.

Rosario.—En la circular del Centro de Acopiadores, sobre cereales, se informa lo siguiente:

«El trigo, siguiendo la impresión del mercado por las perspectivas de cosechas mejores, se afirmó en la baja y es difícil por ahora acertar en qué quedarán los precios. Si la producción se asegura por la base de lo que dicen las estadísticas y los cálculos de rendimientos no sufren modificaciones de importancia, es probable que se alejen por algún tiempo los precios altos que en los últimos años han venido pagándose por el trigo.

Lo que pasa con el lino se explica después de haberse mantenido tan altas las cotizaciones, obedeciendo á causas naturales de la demanda y de la oferta restringida por efecto de un déficit considerable que no ha repuesto todavía.

El consumo de aceite no ha podido en tan corto plazo sufrir una disminución que justifique un cambio tan brusco en los valores.

El maíz, con los frios que están haciendo, gana mucho y habrá pronto más disposición de comprar y pagar mejor la mercadería.

El informe oficial de una cosecha inferior á la última en cantidad, ha de influir también algo. En general la situación parece favorecer el mantenimiento de los precios.»

Garín.—Se vendieron particularmente dos manzanas de quintas de este pueblo al precio de 0.35 centavos la vara cuadrada, la primera, y 0.15 centavos la segunda, que distan tres cuadras de la iglesia. Esto da una idea del valor que diariamente van tomando las tierras de esta localidad.

—Se ha cosechado el maíz, dando un rinde de 35 á 40 fanegas por cuadra.

En las quintas están dando buenos resultados las verduras.

La prueba de la fertilidad de estas tierras la dan las cosechas de papas y repollos que hay de gran tamaño.

General Conesa.—Continúa haciéndose sentir la sequía en esta región. Han reinado en estos días fuertes vientos que han contribuido mucho á secar los campos. También han caído fuertes heladas.

General Vedia.—Las últimas lluvias inundaron todos los campos, dejando algunos puentes del Zapirán dos metros abajo del agua.

Es sensible la renuncia del ingeniero Didier, pues quedan sin emplazar los puentes del Quia Guao y Guaycurú, que son de suma necesidad para el tránsito entre Resistencia y Bermejo.

San Rafael.—La fábrica de fruta en conservas, del doctor Serú, establecida en la Villa Salas, estación Cuadro Nacional, ha elaborado cinco mil tarros de duraznos. Se espera que el año venidero se envase 50.000 tarros entre duraznos y peras.

Tucumán.—El mal tiempo reinante continúa produciendo alarmas por los perjuicios que ocasiona á los cultivos y sobre todo por las dificultades á que dará lugar para el corte de la caña y su conducción á los ingenios. Los cañaverales y caminos están convertidos en grandes lodazales.



- Joshe, ¿Jaungoikua nun dago?
 --Zeruban.
 --¿Eta geyago?
 --Geyago ez.
 --¡Astua! I Juanito. ¿Jaungoikua nun dago?
 --Toki guztietan.
 --Ederki. Orduban emen ere bazegok, e?
 --Bai, jauna.
 --Eta zuen echeko upelian?
 --Ez, jauna.
 --Zer esan dek. ¿Zergatik ez?
 --Gure echian upelik ez degulako.

NOTAS LOCALES

"Laurak-Bat."—La veterana sociedad se apresta á solemnizar la fecha del Centenario con una artística iluminación en la que aparecerán como parte principal los escudos de la república y de la mencionada sociedad.

El tenor Constantino.—Ha debutado con éxito, como era de esperar, en el teatro Coliseo este artista bizkaíno. La primer noche cantó *Aida*, con la delicadeza y el arte fino de que está poseído.

Anteanoche cantó *Rigoletto* y si con la anterior obra escuchó muchos aplausos, no menos se le prodigarón en la segunda.

Diputado.—Telegramas recibidos de Barcelona anuncian que ha sido elegido diputado á Cortes por aquella capital, nuestro estimado amigo el doctor Toribio Sánchez, distinguido médico y rico estanciero del Rosario.

Al felicitar al amigo debemos congratularnos, pues esta acertada elección servirá para que se estrechen aun más las relaciones entre catalanes y baskos, no dudando que la prodigiosa actividad del nuevo diputado, sus grandes iniciativas y sus poderosos arrostros, han de prestar señalados servicios en la política y en la administración á la causa que por igual defienden baskos y catalanes.

Cambios de firma.—Se ha disuelto en Olascoaga la sociedad que giraba bajo la razón social de Larrondobuno y Unzalo, haciéndose cargo del activo y pasivo de la misma nuestro antiguo suscriptor don Agustín Unzalo.

—Por disolución de la sociedad B. Gil y C.^a de Mar del Plata, se han hecho cargo del activo y pasivo de la extinguida sociedad nuestros estimados amigos Sres. Carlos y Jaime Muñagorri que continuarán el mismo negocio de la Gran Ferretería Inglesa en la citada ciudad de Mar del Plata.

Los señores Muñagorri, ventajosamente conocidos y vinculados en el comercio, estamos seguros que saldrán boyantes en sus negocios, máxime tratándose de una casa importante que cuenta con una clientela tan escogida como numerosa.

Viajeros.—Con objeto de asistir á las fiestas del Centenario y visitar la Exposición, son muchos los suscriptores que han venido á esta capital y cuya visita hemos recibido y agradecemos.

De Chile: los señores Romualdo Zulueta y Amado Echevarría; el primero de la firma Zulueta Hermanos y Compañía, la más sólida tal vez de Santiago, y el segundo de la razón social Echevarría con casas en Concepción y Talcahuano.

De San José (R. O) el entusiasta baskongado D. José María Garicano.

De Mendoza nuestro estimado amigo D. Francisco Mendizabal.

Centro Basko-Francés.—Con motivo de la festividad de la semana próxima, este Centro ha organizado un baile familiar que se celebrará en sus salones la noche del 25 del corriente.

Bibliografía.—«Revue internationale des Etudes Basques». Después de una ausencia bastante larga hemos recibido el núm. 1 del primer trimestre del corriente año, conteniendo como siempre abundante y selecto material de lectura.

Acompaña á este número una pieza de música popular baskongada copiada por don Vicente Monzon y puesta para piano, con el título de «Minué» del tamboril.

Estropadak.—(Las regatas). Comedia original en dos actos y en prosa. Su autor Miguel Cortes. Esta comedia, estrenada con éxito en el Teatro de los Campos Eliseos, de Bilbao, el día 9 de Mayo del año pasado, es de argumento muy sencillo, desarrollo lógico y natural á la vez que interesante y su finalidad muy moral. Lástima que desarrollándose la escena en nuestro país y siendo baskos los personajes no esté escrita en baskuenze.

Bodas.—Han contraído matrimonial enlace en Buenos Aires: Señorita María Luisa Salterain con don Roberto Delacre, señorita Ester Domínguez Joly con el doctor Roberto T. Aguirre, señorita María Curutchet con el señor Mariano Goenaga, señorita María Rosa Zambrano con don Bernardo Idoyaga, señorita Berta Toro Zelaya con el doctor Oscar Zaeffer.

—El 10 de Junio será bendecido el enlace de la señorita María Esther Cigorraga con el doctor Miguel Angel Marini.

—El mismo día contraerá enlace la señorita Lucía Duhalde con el señor Roberto Duchenois.

—Tucumán: Se verificó el enlace de la señorita Rosa Zavaleta con don Virgilio Baigorria.

—En Julio se efectuará la boda de la señorita Sara Hortensia Molina con el doctor Alberto Gallo Gainza.

—Guaileguay: Verificóse el enlace de la señorita Mariana Parachú con el doctor Francisco Javier Pérez.

—Mercedes (S. L.): Se efectuó el enlace de la señorita Estrella Caballero con el señor Alfaro Irigoyen.

—Coronel Suárez: Ha sido pedida la mano de la señorita Mercedes Goñi para el señor José Osinalde.

—Goya: Contrajo enlace la señorita Blanca Muñagorria con el señor Fernández Serrano.

Nueva sociedad.—En atenta circular se nos comunica la disolución de la sociedad Polledo, Torres y C.^a y la constitución de una nueva que bajo la razón social de Torres, Lagarde y C.^a se dedicará á los mismos ramos de Almacén por mayor é Importación de comestibles y bebidas.

Forman la nueva sociedad los señores Clodomiro Torres, Justino Lagarde y Juan Ibarra, José P. Ucelay y Juan A. Ruiz.

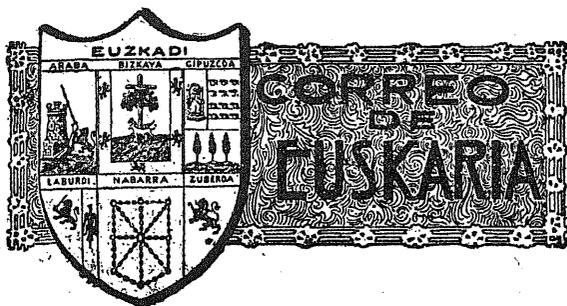
Necrología.—Han fallecido en Buenos Aires don Nicenor Ezeiza persona extensamente vinculada y estimada por sus obras de altruismo. Benita Cheveste de Vincent, Marcelina M. de Echeverría, Pedro Iriarte, Domingo Elizaga.

En San Juan: Clara G. de Igarzabal.

En Mercedes: Gregorio Ijorra.

En Guaileguay: Alberto Aseguiñolaza.

En Tristan Suarez: Pedro A. Mujica.



ALABA

ARCHIVO MILITAR.—Siguen los trabajos para ver de trasladar á Vitoria el Archivo general del ejército que hoy está en Segovia.

HUNDIMIENTO.—Ha ocurrido un hundimiento de terrenos en los solares del antiguo convento de Santo Domingo, muy cerca del Parque Administrativo Militar.

Afortunadamente no ha habido que lamentar la menor desgracia.

PABELLÓN DE SPORT.—La sociedad Vitoria-Club proyecta levantar un pabellón para toda clase de sports en el paseo de Fray Francisco de Vitoria.

PERROS EN OBSERVACIÓN.—En el laboratorio químico hay infinidad de perros en observación por creerlos hidrófobos.

REGRESO DE TROPA.—Corren buenas noticias acerca del regreso de la división de Sotomayor á Vitoria.

Se cree que para primeros del mes próximo regresarán gran parte de las fuerzas expedicionarias que marcharon de esta capital al África.

En la población han causado gran regocijo los rumores de tan agradable noticia.

ASUNTO COMENTADO.—Se ha comentado en Vitoria el insistente rumor de que el capitán general de la región ha propuesto al ministro de la Guerra el traslado del Parque Administrativo Militar de aquella capital.

EL ALARDE MUSICAL.—Dicen de San Sebastián, que el recibimiento que se ha dispensado á la banda municipal «Santa Cecilia» de Vitoria, supera á toda ponderación.

El Ayuntamiento, queriendo significar su simpatía á la ciudad hermana, acudió en corporación á la estación á esperar á la banda de Vitoria.

Numeroso público tributó á los músicos vitorianos cariñoso recibimiento.

La banda municipal acudió también á la estación.

Luego se organizó la comitiva que se dirigió á la Casa Consistorial á los acordes de las dos bandas y de la «Iruchulo» y «Bella Easo» que se encontraban en el trayecto.

Una vez en la Casa Consistorial se guardó en ella el estandarte de la banda de Vitoria y ésta se dirigió al boulevard, donde dió un concierto ante numeroso público.

PÓSITO AGRÍCOLA.—En Oyon se ha fundado un Pósito y Sindicato Agrícola, merced á los trabajos de varios buenos patriotas. Debido á las gestiones de esos mismos señores se han recibido ya seis mil pesetas que el delegado regio de Pósitos ha conseguido para el de Oyon, que comenzará á funcionar en 1.º de Mayo.

GIPUZKOA

CONTRA LAS ESCUELAS LAICAS.—En el frontón de Irún se celebró un mitin contra las escuelas laicas, al que asistieron numerosas personas de Gipúzkoa, Bizcaya y Alaba.

A las 10.30 se celebró una misa de campaña y después de terminada comenzó el mitin, que presidió el párroco don Leandro Soto, el cual pronunció un discurso.

Hicieron uso de la palabra los señores Depons, Pagoaga, barón de Oña, don Gregorio Múgica, don Esteban Bilbao, don Tirso Olazábal y don Rafael Pieavea.

Todos los oradores fueron objeto de grandes aplausos. Se aprobaron cuatro conclusiones, en armonía con el objeto del acto que se celebraba.

Después se dió lectura á las numerosas adhesiones recibidas, de pueblos, Congregaciones, Asociaciones católicas, etc., y de los obispos de Vitoria y de Tarragona.

También se dió lectura á una expresiva carta del cardenal Aguirre, arzobispo de Toledo.

NOTAS DE ARTÉ.—Martiarena, el joven pintor donostiarra ha expuesto sus cuadros en el salón de *El Pueblo Vasco* y á este propósito dice el citado colega:

«La exposición «Martiarena», inaugurada en nuestro salón el sábado último, ha obtenido un éxito resonante.

Martiarena ha progresado notablemente en su arte, y este mejoramiento ha quedado bien patente á los ojos de los inteligentes como de los profanos. La última exposición, celebrada también en nuestro salón, reveló á Martiarena como una esperanza. En la que acaba de abrir empieza á ser una realidad consoladora, y es su trabajo de hoy nuncio de los grandes triunfos que le esperan.

Medio San Sebastián ha desfilado ya por nuestro salón á admirar el arte exquisito de Martiarena, y no dudamos que continuará viéndose igualmente favorecido en los días que continúe la Exposición. Lo merece.»

—El también joven pintor donostiarra, don Manuel Labaca, ha regalado al laureado Orfeón Donostiarra un artístico cuadro que representa á la Patrona de la música, Santa Cecilia; en dicho cuadro llama la atención la naturalidad del colorido, demostrando todo él la aptitud y gusto artístico de Labaca.

EN LAZKANO.—Á las 6 de la mañana ocurrió un sensible accidente en el río Agaunza.

Una mujer de 42 años, llamada Lázara Uberisagrena, natural y residente en este pueblo, criada del caserío «Empazandia», se encontraba lavando ropa en el mencionado río. Sin duda, la corriente, muy pronunciada, del agua le arrastró alguna prenda y al intentar recogerla cayó al río, pereciendo ahogada.

EIBAR.—Don Juan Larrañaga, dueño del caserío «Zubiaga», ha denunciado que hace seis días falta de su casa el niño de 8 años Francisco Ugarteberu, á quien tenía recogido.

Se teme que le haya sucedido algo desagradable, por lo que se ha interesado su captura á las autoridades de la provincia.

EL PUENTE SOBRE EL BIDASOA.—El *Boletín Oficial* ha publicado el texto de la real orden autorizando al Ayuntamiento de Irún para construir un puente metálico sobre el río Bidasoa.

Dice así aquella disposición:

«Examinado el expediente instruido por el Ayuntamiento de Irún, en solicitud de autorización para construir un puente metálico sobre la ría Bidasoa y una carretera titulada Avenida de Francia:

«Vista la real orden del ministerio de la Guerra, de fecha 26 de Julio de 1909, y los favorables informes de la Comandancia de Marina y de la Dirección General de Aduanas, de esta Jefatura y de la Sección primera del Consejo de Obras Públicas.

«S. M. el Rey (q. D. g.), conformándose con lo propuesto por esta Dirección General, ha tenido á bien disponer:

1.º Que por lo que al gobierno español se refiere, procede accederse á la solicitud del Ayuntamiento de Irún, siempre que éste se sujete puntualmente á las condiciones impuestas en la real orden de 26 de Julio de 1909 del ministerio de la Guerra, por la Comandancia de Marina de Gipúzkoa y Dirección General de Aduanas en sus dictámenes, fecha ambos del 16 de Octubre, y por la Jefatura de Obras Públicas de Gipúzkoa y Navarra en su informe de 22 de Noviembre último, pero suprimiendo de éste la condición 2.ª.

2.º Se concede autorización al Ayuntamiento de Irún

para establecer peajes sobre estas obras, con sujeción á las tarifas que se acompañan.

3.º Queda el peticionario obligado á recabar del gobierno francés la autorización correspondiente por lo que afectan estas obras á su territorio.

4.º Aprobar técnica y definitivamente el proyecto de referencia en vista de que el expediente informativo está instruido en debida forma y sin que se haya presentado reclamación alguna.»

Posteriormente se recibió en el gobierno civil una real orden del ministerio de Fomento modificando la concesión otorgada al Ayuntamiento de Irún para la construcción de un puente sobre el río Bidasoa.

En virtud de aquella modificación, se señala un plazo de un año, desde la fecha de publicación en la *Gaceta* de la real orden de concesión, para el comienzo de las obras, debiendo éstas quedar terminadas á los seis meses de haber dado principio.

LAS FIESTAS DE PRIMAVERA.—La falta de espacio nos impide dar noticia de las animadas fiestas que se han realizado en San Sebastián, omisión que salvaremos en el próximo número con abundante información.

SEGURA.—Dicen de este pueblo que á las diez y media de la mañana se produjo una explosión al parecer de dinamita, en el punto llamado «Garganta», sobre la vía del ferrocarril minero de Mutiloa á Ormaiztegui, en jurisdicción de Mutiloa causando desprendimiento de piedras y grietas en un muro.

Un vecino de un caserío próximo vió pasar por el punto citado á un grupo de obreros y tres minutos después ocurrió la explosión.

La guardia civil averiguó que el día anterior al en que ocurrió la explosión habían sido despedidos del trabajo en aquellas minas varios jóvenes obreros que eran los que formaban el grupo que poco antes de la explosión pasó por el punto en que esta ocurrió y que tomaron billete para San Sebastián saliendo en el mixto de aquel día.

Por si estos fueran los autores de la explosión y suponiendo que los citados obreros se dirigieran á las minas de Arditurri, la benemérita de Segura lo participó al comandante del puesto de Oyarzun para que practique las convenientes averiguaciones.

MOTRICO.—Fue encontrado en el punto denominado «Alcolea», á orilla del mar, el cadáver de Alejandro Goenaga y Huarte, de 30 años casado, que pereció ahogado, encontrándose pesando con caña desde una de las peñas del citado punto.

El Juzgado de Motrico procedió al levantamiento del cadáver y ordenó su conducción al cementerio de aquella villa.

AVIACIÓN.—Después del desgraciado accidente de Leblon los experimentos de aviación han adquirido todavía mayor interés viéndose el campo de Ondarreta y el paseo de la Concha repletos de público.

Mr. Deletang ha realizado dos cortos vuelos pero muy interesantes demostrando su dominio del aparato. En el segundo, puesta en movimiento la hélice el monoplano salió con gran velocidad recorriendo unos cincuenta á sesenta metros de pista, cuyo suelo estaba en su totalidad casi lleno de barro. A esa distancia perdió tierra y traspuso sin novedad el muro del campo de Ondarreta verdadero y temible escollo, y el pico del Loro. Descendió luego un poco é inmediatamente volvió á remontarse hasta ganar una altitud de unos sesenta metros. Así fué en línea recta hasta la Perla donde viró á la izquierda con mucha precisión simultaneando la virada con el descenso. Este llegó á acentuarse tanto que al monoplano le faltó poco para tocar el agua. En el público hubo un momento de ansiedad; pero una hábil maniobra del aviador, no solo evitó el peligro, sino que, obligando al aparato á remontarse lo condujo sin novedad hasta tomar tierra perfectamente en el aeródromo.

El público que en éste había aplaudido y felicitó al aviador.

El vuelo, si bien de corta duración, como ya decimos,

resultó interesante, puesto que permitió á Deletang demostrar su destreza.

Para evitar las consecuencias de un posible accidente en el agua el monoplano iba provisto de un flotador cilíndrico.

UNA BODA.—En Tolosa se verificó el enlace matrimonial de la encantadora y distinguida señorita Consuelo Goiburu, hija del señor director de la fábrica de papel de los señores Arcaute, con el administrador de la fábrica de vagones de Beasain, don Adolfo Llanos.

La ceremonia nupcial, que tuvo lugar en la iglesia parroquial de Santa María, se vió concurridísima, bendiciendo la unión el vicario de la villa señor Orcaiztegui.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en San Sebastián: Francisco Javier Mendizábal y Argaiz, conde de Peñaforida, Javier Millard, Heriberto Hermida, José Benito Altuna y Landa, José María Cartón y Elarza, Feliciano Arrieta y Solaverrieta, José Zabala y Zulaica, Clotilde Zárate.

NABARRA

ACCIDENTE DE AVIACIÓN.—Dice un periódico de Pamplona:

«A las 8 de la mañana, próximamente, cesó el viento horrible que venía del poniente.

Mr. Garnier, que llevaba amarrada á los oídos esa pregunta: ¿Cuándo vuela? quiso aprovechar la ocasión que le ofrecía en medio del viento huracanado aquel paréntesis de calma y sacó del hangar su monoplano.

Hallábase con Garnier su hermano político, un mecánico y don Lucio Arrieta.

Tomó asiento Mr. Garnier en el aparato, y á una voz suya, Arrieta movió la hélice: El monoplano rodó velozmente y se elevó, como ya se había elevado el martes.

Fué su vuelo, en dirección del sud, sereno, magestuoso, gentil.

El monoplano respondía perfectamente á la voluntad del aviador.

Mr. Garnier, á una altura de ocho y diez metros hizo bellas evoluciones, recorriendo el campo de aviación por un camino de unos 200 metros.

El éxito no podía ser más definitivo.

Ante el temor de un soplo de aquel viento feroz y traidor, Mr. Garnier se encaminó hacia el hangar, siempre en un vuelo igual y sereno.

Había llegado á unos 30 ó 40 metros del hangar, cuando el huracán se presentó súbitamente y levantó el ala izquierda del monoplano con tal violencia, que el aviador no pudo dominar el empuje.

El ala derecha quedó hincada en la tierra. Las alas estaban verticales al suelo y ofreciendo al aire una ancha superficie. Y cayó el aparato de espalda, quedando debajo de él Mr. Garnier.

Todo fué obra de un instante, un abrir y cerrar los ojos fué el tiempo que tardó el viento en dar la vuelta al monoplano á la altura de seis metros.

Inmediatamente acudieron el cuñado del aviador, Lucio Arrieta y el mecánico, en socorro de Mr. Garnier, con la terrible emoción que les produjo pensar que el aviador había sido aplastado por el aparato.

Cuando llegaron oyeron decir á Mr. Garnier que no tenía nada.

Le ayudaron á salir de debajo del monoplano y de lo primero que se preocupó este simpático amigo fué de tranquilizar á sus compañeros haciéndoles ver que estaba ileso.

La hélice fué la salvadora de Mr. Garnier, y hasta en esto hay maravilla.

Rodaba la hélice á razón de 1.400 revoluciones por minuto y al caer el monoplano, una de las alas ó aletas se hincó en la tierra, y con ello sucedió que entre el suelo y el cuerpo del aparato quedó un hueco, y ese hueco fué la salvación de Mr. Garnier.

De no haberse dado en la caída ese detalle, bien poco lógico por cierto, ¡solo Dios sabe lo que hubiera sido de nuestro intrépido aviador!

Esta es la relación de lo ocurrido, tal y como la oímos de labios del Sr. Arrieta, y luego de labios de Mr. Garnier.

En el sitio donde cayó el monoplano había algunos trozos de hélice y de alas, y una huella marcada por todo el armazón del aparato.»

DE FOOT-BALL.—Decididamente la afición al foot-ball ha adquirido gran desarrollo en Pamplona.

Buena prueba de ello es la expectación que había despertado el partido jugado entre los equipos de Zaragoza y Pamplona, hasta el punto que mucho público, sin arredrarle el tiempo lluvioso y desapacible, siguió con gran interés todas las peripecias del partido durante dos horas.

Muchas señoras y bellas señoritas dieron con su presencia gran relieve a la fiesta.

A las 3.30 comenzó el partido.

El equipo de Zaragoza lo constituían por este orden los siguientes señores:

Goizueta (E.), Monteagut, Sampet, Baranda, (Goizueta N.), García, Wilvins, Pértoles, García Nabarro, Orobigt y Yarza.

Y el de Pamplona, los señores: Colmenares, Aldaz (I), Iza, Gómez, Sagaseta, Huice, Errea, Cia, Aldaz (F), Goizueta (W.), Aizpun.

Empezó el partido animadísimo y muy reñido, pero en cuanto los de Zaragoza vieron que sus contrarios les hacían los dos primeros *goals* seguidos, aquellos se desanimaron y ya de perder... al río.

En esta clase de partidos en que uno de los equipos pierde una noche en el tren es manifiesta su inferioridad.

A los de Pamplona les sucedió lo mismo en Zaragoza, hace quince días, siendo derrotados en toda la línea por los zaragozanos; y a éstos les pasó otro tanto.

El desmadejamiento propio del que pasa una noche en claro y del tren sale a jugar, son motivos más que suficientes para conceptuar en desigualdad de condiciones al que esto hace con relación a los que tienen por medio una noche para descansar y adquirir las muchas fuerzas necesarias para sobrellevar el peso rudo y ágil del foot-ball.

Así solo se comprende que les hicieran los irufeses siete *goals*, por cero los de Zaragoza.

Cuatro de los *goals* los hizo un joven apellidado Iza, que es footballista de Bilbao, de mucho empuje, y que por primera vez jugaba con los nabarros; dos hizo Sagaseta, joven sumamente curtido a toda clase de deportes, en los que siempre ha alcanzado un puesto preeminente; y el *goals* restante lo apuntó Colmenares, tan entusiasta de este sport como hábil en su cultivo.

De los de Zaragoza se distinguieron los señores García, los hermanos Goizueta, Palomar y un simpático alemán apellidado Wilvins.

Para todos hubo muchos aplausos y el público salió muy complacido del partido.

Ambos equipos han quedado empatados.

SPORT BASKO.—Ante numerosa concurrencia se jugó el partido anunciado entre Astiz y Perochena, azules, contra Ucin y Echegaray, rojos.

De salida se dió el dinero en razón de 10 a 8, pero inmediatamente y como los predilectos no desarrollaran el juego que en un principio se les supuso, la *cátedra* evolucionó dando momios de importancia por los rojos.

Esta determinación fué aceptada pues *Machin* y Ucin lograron colocarse en 6 juegos por 1; en el resto del partido hubo algo más de lucha pero Astiz y Perochena no lograron pasar del juego 5.

El partido pues, careció de interés y ello fué debido indudablemente al desconcierto de los azules, pues Astiz y Perochena estuvieron más que desgraciados, fatales.

En cambio Ucin tuvo una de sus mejores tardes, y cuenta que éstas no han sido pocas siendo brillantemente secundado por *Machin*, acreditó haberse ya pnesto en condiciones de luchar en el dentro, acompañado de un zaguero de talla, con cualquier delantero de los que en la actualidad juegan en este frontón.

A segunda hora Latasa y Ochoa ganaron a Errasti y Salcedo, pero no fué sin que se registrasen emocionantes oscilaciones en la cotización de apuestas.

Los vencidos quedaron en 6 juegos.

La labor de todos fué recomendable; distinguiéndose los delanteros Latasa y Errasti.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en Pamplona: Juana Goyeneche, Saturnino Ilardia, Claudia Orduña, Vicente Goycochea, Dolores Barricarte viuda de Roncal, Sotera Labairu, Manuela Olasagarren, Blasa Lecumberri, Eustaquio Jiménez y José Quintana.

En Sumbilla: Teodoro Beratarrechea.

En Olondriz: El párroco don José Elía.

En Arbizu: Agustín Arbizu y Aguado.

En Huarte-Araquil: Francisco Huici.

En Mezquiriz: El párroco don José Eugin.

En Legaria: El veterinario don Miguel Echalon.

En Villafranca: Orosia Isarre.

BIZKAYA

MITIN REPUBLICANO SOCIALISTA.—En el frontón Euskalduna, de Bilbao, se celebró el mitin organizado por republicanos y socialistas con asistencia del delegado del gobernador civil, y numeroso público que llenaba completamente la cancha, palcos y galerías.

Hablaron el presidente señor Orbe, el teniente alcalde de Valencia señor López, señores Bengoa, Rodrigo Soriano y Perezagua, dándose al final lectura de dos telegramas de adhesión de los republicanos de Eibar y Durango.

Todos los discursos giraron sobre el mismo tópico de que los republicanos y los socialistas se han unido para ir a la revolución y de este modo salvar a España.

Esta última parte produjo gran entusiasmo y extraordinarias muestras de estimación a Rodrigo Soriano y Perezagua.

CUESTIÓN OBRERA.—La huelga que realizaban por cuestión de solidaridad con los cargadores de Gijón, los de Bilbao, se ha solucionado.

En una reunión que celebraron los patronos de carros acordaron no reanudar el trabajo dándose de baja en el pago de los impuestos y patentes por carros y caballerías, en vista de lo injustificado de la huelga actual, mostrándose cansados de que se juegue con ellos, declarando la huelga a cada momento.

A su vez los obreros se reunieron por la tarde, acordando continuar el paro hasta que se solucionara la huelga con Gijón, pero concededores de la resolución tomada por los patronos, se reunieron nuevamente a las 10 de la noche y en vista de que se trata de hacer un acto de solidaridad hacia sus compañeros de Gijón, acordaron el reanudar todos el trabajo al día siguiente, como de ordinario, exceptuando en los barcos que vengan de Gijón cargados por *squirols*. Los que vengan cargados por obreros asociados, serán descargados.

A las 11 se reunieron los dueños de carros, acudiendo gran número. Duró la reunión hasta más de la una y dominaron los temperamentos enérgicos.

Se trató de suspender el acarreo y se acordó por unanimidad, discutiéndose la forma en que había de hacerse.

Estando en la reunión se supo el acuerdo de los obreros de acudir al trabajo, y por fin se acordó, aun cuando los obreros hayan llegado a dicho acuerdo, el suspender el tráfico en absoluto y no enganchar los carros ningún patrón asociado, hasta el lunes inmediato.

UN SEMANARIO.—El gobernador civil ha concedido autorización para que se pueda publicar un semanario titulado *El Nacionalista*, ageno a la voluntad del partido, pero adicto a sus ideas.

LOS CONSUMOS.—En el Ayuntamiento ha quedado abierta una información pública para ver la manera de adoptar disposiciones encaminadas a la supresión de consumos.

Informaciones verbales no se ha registrado ninguna, pero en cambio se han emitido por escrito cuatro informes.

A fin de mes expira el plazo concedido para este objeto por el Ayuntamiento.

HIGIENE PECUARIA.—El director general de Agricultura ha dirigido una circular a los inspectores de higiene pecuaria, encargándoles ejerzan la mayor vigilancia para evitar que se propaguen las enfermedades del ganado, po-



niéndose al propio tiempo al habla con los ganaderos, para que éstos les den cuenta de los casos de enfermedad que se presenten. á fin de que dichos inspectores tomen las medidas que sean procedentes para que el mal no adquiera mayores proporciones.

AVIACIÓN.—Resuelta definitivamente la cuestión de los terrenos, puede considerarse ya un hecho la celebración de la semana de aviación, cuyo campo de experimentación será el de Santa Polonia, situado en las proximidades de Durango.

Los terrenos destinados á aeródromo serán cerrados y están situados en lugar apropiado. De un lado limitan con el río Durango y por el otro los divide la línea de los ferrocarriles Baskongados, ambos paralelamente, y por los frentes limitan con la fábrica de los señores Garai-zábal y un riachuelo que desemboca en el río Durango. El *hangar* será instalado en la parte que da á dicho riachuelo.

Se instalarán tribunas para las Sociedades de recreo que las soliciten, contándose ya con la que ocuparán los socios de La Bilbaina, que irán en tren especial.

Con objeto de que la gran semana resulte lo más animada posible, se organizarán varios festejos de carácter basko.

MÁS PROTESTAS.—La proximidad de las elecciones ha hecho que los muñidores busquen adeptos por todas partes, habiendo resultado una verdadera mina lo de las protestas contra las escuelas laicas. En Gernika se ha organizado un mitin con aprobación y bendición del obispo de Vitoria.

Los concejales conservadores del Ayuntamiento de Gernika han solicitado de la comisión organizadora que se les conceda un discurso y no habiéndoseles otorgado es posible que organicen por su cuenta otra protesta contra las escuelas laicas.

PARA EL HOMENAJE AL CONDE DE MOTRICO.—Dicen de Bilbao que procedente de la Habana, llegó á aquella villa el presidente de la Sección de la Filarmónica del Centro Euskaró de la capital cubana don Francisco Basterrechea.

Trajo este señor una grata encomienda del Centro Euskaró y de la Asociación Basko Nabarra de Beneficencia; ha sido portador de dos hojas artísticas para el album que la Junta de Obras del Puerto de Bilbao, regalará al eminente ingeniero gloria de Euskeria, excelentísimo señor don Evaristo de Churruca, conde de Motrico, autor y director de las grandiosas obras del Puerto exterior de Bilbao, próximo á terminarse.

Las hojas para el album monumental fueron llevadas de Bilbao hace cinco meses por el entusiasta basko don Manuel Otaduy, para que firmaran en ellas las personas que componen las Directivas de las Sociedades de Beneficencia y del Centro Euskaró de la Habana.

Las hojas han sido allí pintadas á la acuarela en el establecimiento de don Domingo Cortaeta, y en la acuarela aparecen atributos de ingeniería, paisajes de Cuba y la entrada del Puerto de la Habana, con el castillo y la farola del Morro.

También ha sido portador el señor Basterrechea, de una letra por dos mil quinientas pesetas, con las que ambas Sociedades contribuyen á costear la publicación de un libro que contendrá la biografía de don Evaristo de Chu-

ruca y los antecedentes históricos con el resumen descriptivo de las obras que se han llevado á cabo en el puerto y ría de Bilbao, con numerosos grabados de vistas antiguas y modernas, planos generales y detalle de dicho puerto y ría, que ayudarán á formar completa idea de las transformaciones experimentadas en el puerto.

ACONTECIMIENTOS ARTÍSTICOS.—Se anuncian paramuy en brevedad acontecimientos artísticos, que se celebrarán en el teatro Arriaga de Bilbao.

La orquesta de Munich, dirigida por Mr. Lasalle, que con tan grande éxito ha dado algunos conciertos en Madrid, dará también dos en el citado teatro.

La compañía de la *Port Saint Martin*, de París de la que forma parte el notable actor Mr. Coquelin, dará dos representaciones, una de ellas de la comedia de gran espectáculo, de Rostand, *Chantecler*, que con tan grande éxito se ha representado en París, por la riqueza de su representación escénica y el lujo de sus trajes.

Estas dos representaciones se darán en la primera quincena de Mayo.

CONFERENCIA.—En la Escuela Normal de Maestras dió una notable conferencia la Comisaria directora de este Centro, doña Juliana de Aguirrezabala.

Acudieron á escucharla, el profesorado de la Normal y parte del profesorado de las Escuelas primarias de Bilbao, las alumnas de la Normal, distinguidas señoritas que obtuvieron su título en esta Escuela, y algunas otras personas que quisieron presenciar la labor meritísima de la señorita Aguirrezabala.

Comenzó manifestando que, aún cuando había temas más tentadores y sugestivos, que encajarían mejor en los gustos del auditorio, se proponía hablar, «De lo que era y debía ser la Escuela Normal de Maestras.»

Con palabra fácil y estilo sencillo, puso de relieve las normas esenciales que deben presidir para que la Escuela sea el prototipo de la escuela popular, en donde rompiendo los moldes arcaicos y rutinarios que estacionan la enseñanza, se inicien nuevos rumbos y se marquen nuevas orientaciones.»

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

DE ELECCIONES.—Todas las noticias que se reciben de los pueblos hacen referencia á los trabajos que se están realizando con motivo de la próxima campaña electoral.

VACUNACIÓN GRATUITA.—El alcalde de Bayona ha dictado un bando haciendo saber que el doctor Breuq vacunaré y revacunaré gratuitamente á todos los que quieran utilizar tal medio preventivo.

BIARRITZ.—En el Casino Municipal hay gran variedad de espectáculos para todos los gustos. En la parte lirica merece mencionarse la excelente divette Gisel, de la Alhambra, cuya voz cristalina matiza con gusto bonitas canciones.

Las ocho Germanias forman una magnífica escuadra bien disciplinada.

Los barristas Balsamos y los ciclistas Paulton y Doley cómicos acróbatas.

Por fin llama extraordinariamente la atención Clara Ballerini cantora, bailarina, equilibrista, gimnasta, etc., etc.



BIARRITZ.—El puerto viejo